



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
اداره کل قوانین

شماره ۵۵۸

۷/۱



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۰۸۴۱ مورخ ۱۳۷۱/۵/۱۲ دولت در خصوص
موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت قطر که در جلسه علنی روز چهارشنبه
۱۳۷۱/۸/۱۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده
است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی برای رسیدگی
و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. /ن

رئیس مجلس شورای اسلامی

علی اکبر ناطق نوری

۱۳۷۱/۵/۱۲



شماره ۵۵۸

تاریخ ۱۸ / ۸ / ۷۷



بسم الله

لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت قطر

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت قطر مشتمل بر یک مقدمه و (۲۱) ماده که در تاریخ چهاردهم اسفندماه ۱۳۷۰ هجری خورشیدی (۵ مارس ۱۹۹۱ میلادی) در تهران به امضا رسیده است ، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت قطر

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت قطر بعنوان اعضاء کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی که در ۷ دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید ،
باتمایل به انعقاد موافقتنامه ای در ارتباط با کنوانسیون مذکور ، بمنظور تاسیس و بکار انداختن سرویسهای منظم هوایی بین سرزمینهای خود و ماوراء این سرزمینها نسبت به مواد زیر موافقت نمودند.

ماده ۱ - تعاریف

بجز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید ، از لحاظ این موافقتنامه ،

الف - اصطلاح "کنوانسیون" به کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی که در تاریخ ۷ دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردیده اطلاق میشود و همچنین شامل الحاقیه ای که به موجب ماده ۹۰ کنوانسیون و هر اصلاحیه ، الحاقیه یا کنوانسیون که به موجب



تعالیه

مواد ۹۰ و ۹۴ آن تصویب شده است تا جایی که برای هر دو طرف متعاقد نافذ باشد خواهد بود.

ب - عبارات " مقامات هواپیمائی " در مورد جمهوری اسلامی ایران اطلاق میشود به " رئیس سازمان هواپیمائی کشوری " و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان و یا وظایف مشابه آن باشد و در مورد کشور قطر به وزیر حمل و نقل و ارتباطات و هر شخص یا مقامی که مجاز با انجام وظایف فعلی آن وزیر باشد.

ج - عبارت " شرکت هواپیمائی تعیین شده اطلاق میشود به یک شرکت هواپیمائی که به موجب مفاد مواد ۳ موافقتنامه حاضر تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد.

د - اصطلاح ظرفیت در مورد یک هواپیما اطلاق میشود به میزان بارگیری موثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از یک مسیر و اصطلاح ظرفیت در مورد " سرویس مورد توافق " اطلاق میشود به ظرفیت هواپیما در چنین سرویس ضربدر دفعات پرواز چنین هواپیمائی طی زمان معین و در طی و یا قسمتی از مسیر.

ه - اصطلاح " سرزمین " در مورد یک کشور اطلاق میشود به مناطق خاکی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت و سلطه آن کشور است .
و - عبارات " سرویس هوائی " " سرویس هوائی بین المللی " شرکت هواپیمائی " و " توقف به منظورهای غیر ترافیک " به ترتیب دارای همان معانی است که در ماده ۹۶ کنوانسیون به آنها داده شده است .

تفاهم حاصل است که عناوین مواد موافقتنامه حاضر معانی هیچ یک از مقررات آن را به نحوی از انحاء محدود نمی کند یا توسعه نمی دهد.

ماده ۲ - اعطای حقوق

۱- هریک از طرفین متعاقدین حقوق مصرحه در این موافقتنامه را جهت انجام سرویس های هوائی بین المللی منظم بوسیله شرکت هواپیمائی معینه طرف متعاقد دیگر بشرح ذیل به طرف متعاقد دیگر اعطاء مینماید.

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاقد دیگر.

ب - توقف در سرزمین مذکور بمنظورهای غیر ترافیک .



بسم تعالی

شماره ۵۵۸ - ۵۰

تاریخ ۱۸ / ۸ / ۷۷

پوست

ج - هرکدام از طرفین قرارداد به طرف دیگر این اجازه را میدهد تا با توجه به حقوق مشخص شده در این قرارداد جهت برقراری پروازهای منظم بین المللی طبق مسیرهای مشخص شده در برنامه های پرواز پیوست این قرار داد اقدام نماید.

چنین برنامه پرواز و مسیر را در این قرارداد " بنامهای سرویسهای توافق شده " و مسیرهای مشخص شده " خوانده خواهند شد.

ضمن انجام " پروازهای توافق شده " در " مسیرهای مشخص " شرکت هواپیمائی منتخب توسط هرکدام از طرفهای قرارداد ضمن استفاده از حقوق مشخص شده در ماده ۱ این بند قرارداد می تواند در نقاط مشخص شده در مسیر برنامه پرواز مورد توافق اقدام به حمل و نقل بار و مسافر و ارسال پستی به صورت جداگانه هرکدام یا به صورت مرکب نماید.

۲ - هیچیک از مفاد این موافقتنامه بنحوی تلقی نخواهد شد که در نتیجه شرکت هواپیمائی یکی از طرفین متعاهدین محق باشد در سرزمین طرف متعاهد دیگر در قبال مزد یا کرایه، مسافر، بار یا پست به مقصد نقطه دیگری در سرزمین آن طرف حمل کند.

۳ - در مناطق جنگی یا تحت اشغال نظامی یا در مناطقی که این عملیات در جریان است انجام این قبیل سرویسهای منوط به تصویب مقامات ذیصلاح است .

ماده ۳ - تعیین و اجازه

۱- هر طرف متعاهدین حق دارد یک شرکت هواپیمائی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخصه تعیین و مراتب را کتبا به طرف متعاهد دیگر اعلام نماید.

۲ - پس از دریافت اعلامیه تعیین مقامات ذیصلاح طرف متعاهد دیگر با رعایت مواد بندهای ۳ و ۴ ماده حاضر به شرکت هواپیمائی تعیین شده بدون تاخیر اجازه بهره برداری مربوطه را اعطا خواهد کرد.

۳ - مقامات هواپیمائی یک طرف متعاهد میتوانند از شرکتی که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین شده بخواهند که مقامات مزبور را قانع سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً برای



بسمه تعالی

انجام سرویسهای هواشی بین‌المللی توسط مقامات مزبور اعمال میگردد
حائز میباشد.

۴ - هر یک از طرفین متعاهدین حق دارد در هر مورد که قانع نشده
باشد که مالکیت عمده و کنترل موثر شرکت هواپیمائی مربوطه در دست
متعاهد یا اتباع طرف متعاهدی است که شرکت مزبور تعیین نموده
(از اعطاء، اجازه بهره‌برداری موضوع بند ۲ این ماده امتناع ورزد
و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مشخصه در ماده ۲ موافقتنامه حاضر
توسط آن شرکت هواپیمائی تعیین شده لازم بداند تحمیل نماید .

۵ - در هر زمان پس از آنکه مفاد بندهای یک و دو (۲ و ۱) این
ماده به مرحله اجرا درآمده باشد ، شرکت هواپیمائی که بدین نحو
تعیین شده و اجازه کسب نموده میتواند بهره‌برداری از سرویس‌های
مورد توافق را آغاز نماید مشروط بر آنکه بهره‌برداری از این سرویس‌ها
مادامی که تعرفه مربوطه به موجب ماده ۱۰ این موافقتنامه در مورد
سرویس‌های مزبور تعیین نگردیده انجام نپذیرد.

ماده ۴ - تعلیق و لغو

۱ - هر طرف متعاهد حق دارد در موارد مشروحه ذیل ، اجازه
بهره‌برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق مشخصه در ماده ۲ این
موافقت نامه را در مورد شرکتی که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین
گردیده معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق
لازم باشد تحمیل نماید.

الف - در هر موردی که قانع نشده باشد مالکیت عمده و کنترل
موثر آن شرکت هواپیمائی در دست طرف متعاهد یا اتباع طرف متعاهدی
است که شرکت مذکور را تعیین نموده یا .

ب - در موردی که شرکت هواپیمائی مذکور قوانین و مقررات طرف
متعاهدی را که این حقوق را اعطاء نموده است رعایت نکند.

ج - در موردی که شرکت هواپیمائی مذکور به هر نحوی از انحاء
عملیات بهره‌برداری را برخلاف مقررات موافقتنامه حاضر انجام دهد.

۲ - جز در مواردی که لغویات تعلیق یا تحمیل شرایط مذکور در بند
یک این ماده بصورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین



بسم تعالی

ویا مقررات لازم باشد اعمال این حق فقط پس از مشورت با طرف متعاقد دیگر انجام خواهد گرفت .

ماده ۵ - شمول قوانین و مقررات

۱- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد ناظر به ورود و خروج هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین المللی اشتغال دارند یا ناظر به عملیات هوانوردی چنین هواپیماهایی حسین پرواز یا در داخل سرزمین طرف متعاقد مذکور میباشد نسبت به هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مجری خواهد بود .

۲- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که در سرزمین خود ناظر به ورود و خروج و اقامت مسافرین و کارکنان و بار یا پست از قبیل تشریفات ورود و خروج و مهاجرت است ، همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی در مورد مسافرین و کارکنان و بار و پست حمل شده توسط هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در زمانی که در سرزمین مذکور باشد اعمال خواهد شد .

۳ - هر یک از طرفین متعاقدین نسخه‌هایی از قوانین و مقررات مربوطه مندرج در این ماده را بنا بر تقاضا در اختیار طرف متعاقد دیگر خواهد گذاشت .

۴ - شرکت هواپیمائی یک طرف متعاقد حق تاسیس و نگهداری نمایندگی خود را در سرزمین طرف متعاقد دیگر خواهد داشت ، در صورت معرفی نمایندگی کل و یا نمایندگی فروش این نمایندگی طبق مقررات و قانون‌های مربوط به کشور طرف قرارداد خواهد بود .

۵ - مسوولان قانونی کشور طرف قرارداد بدون هیچگونه تاخیری حق بازدید از هواپیمای طرف دیگر قرار داد در موقع فرود و یا هنگام پرواز را دارا میباشد و همچنین حق بازرسی مدارک و یا گواهینامه مورد لزوم طبق کنوانسیون موجود را دارد .

ماده ۶ - معافیت از حقوق گمرکی و سایر عوارض

۱- هواپیماهای شرکت تعیین شده یک طرف متعاقد که در سرویسهای بین المللی پرواز میکنند و همچنین مواد سوخت و روغن موتور و سایر



بسم تعالی

مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار موجود در هواپیماهای شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد که مجاز به استفاده از مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر میباشند به هنگام ورود و خروج از سرزمین طرف متعاقد دیگر بر اساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و هزینه های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود حتی اگر مواد مذکور زمانی به مصرف برسد که این هواپیماها بر فراز آن سرزمین در پرواز باشد.

۲ - سوخت و روغن موتور و مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خوار و بار وارد شده به سرزمین یک طرف متعاقد توسط متعاقد دیگر یا اتباع او که صرفاً بمنظور استفاده در هواپیمای طرف متعاقد اخیرالذکر میباشد بر اساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و هزینه های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود.

۳ - سوخت و روغن موتور و مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خوار و بار که در سرزمین یک طرف متعاقد بار هواپیمای شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد میشود و در سرویسهای بین المللی مورد استفاده قرار میگیرند بر اساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و عوارض و مالیات و هزینه های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود.

۴ - لوازم جاری هواوردی و نیز موارد و لوازم نگاهداری شده در هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفین متعاقدین تنها با موافقت مقامات گمرکی در سرزمین دیگر قابل تخلیه است در این صورت این مواد تا زمانی که بار هواپیما شده و از سرزمین آن طرف متعاقد خارج گردد و یا طبق مقررات گمرکی ترتیب دیگری در مورد آن داده شود، تحت نظارت مقامات نامبرده قرار خواهد داشت.

۵ - مسافریین - اشایشه مسافر و باری که از سرزمین یک طرف متعاقد در ترانزیت مستقیم میباشد و از حریمی که در فرودگاه آن طرف بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی شوند فقط مشمول کنترل جاده ای خواهند بود اشایشه مسافر و باری که در ترانزیت مستقیم است از حقوق گمرکی و سایر مالیاتهای مشابه معاف خواهد بود.



بسم تعالی

۶ - اسناد رسمی حاوی آرم رسمی شرکت هواپیمائی مانند برچسب چمدان - بلیط هواپیما - بارنامه - کارت اجازه ورود به هواپیما و جدول زمانبندی که به داخل سرزمین هریک از طرفین متعاهدین برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر وارد شده باشد از کلیه حقوق و یا مالیاتهای کمرکی بر اساس معامله متقابل معاف خواهد بود.

ماده ۷ - عوارض فرودگاه

هریک از طرفین متعاهدین می‌توانند برای استفاده از فرودگاهها و سایر تاسیسات تحت کنترل خود عوارض عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آن را بدهد.

معهدا هریک از طرفین متعاهدین موافقت دارد که این عوارض از آنچه هواپیماهای ملی آن طرف متعاهد که در سرویس‌های مشابه بین‌المللی تردد می‌نمایند و برای استفاده از این فرودگاهها و تاسیسات می‌پردازند تجاوز نکند.

ماده ۸ - مقررات ظرفیت و تصویب برنامه‌های پرواز

۱ - شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاهدین از رفتار عادلانه و متساوی برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخصه از فرصتهای متساوی بهره‌مند باشند.

۲ - در انجام سرویسهای مورد توافق شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده هریک از طرفین متعاهدین منافع شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف دیگر را منظور نظر خواهد داشت تا من غیر حق در سرویسهای طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳ - هدف اصلی سرویسهای مورد توافق که توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاهد انجام میشود، تامین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب است برای رفع نیازمندیهای حمل مسافر و بار و پست جاری و آنچه برای آینده مناسب قابل پیش بینی باشد بین سرزمین طرف متعاهد تعیین کننده شرکت هواپیمائی و سرزمین طرف متعاهد دیگر.



تعالیه

۴ - با رعایت اصول مشروحه در بندهای ۱ و ۲ و ۳ این ماده - شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد همچنین می‌تواند ظرفیتی را برای نیازمندیهای ترافیک بین سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیر ضمیمه موافقتنامه حاضر و سرزمین طرف متعاقد دیگر تامین نماید.

۵ - ظرفیتی که عرضه می‌شود از جمله تعداد سرویسها و نوع هواپیمائی مورد استفاده شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقدین در سرویسهای مورد توافق - بر اساس توصیه شرکتهای هواپیمائی تعیین شده مورد موافقت مقامات هواپیمائی قرار خواهد گرفت .

۶ - در صورت عدم توافق بسین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقدین - مسائل مشروحه در بند ۵ فوق از طریق توافق بین مقامات هواپیمائی طرفین متعاقدین حل و فصل خواهد گردید، تا زمانی که این توافق حاصل نگردیده ، ظرفیت عرضه شده توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده - بدون تغییر باقی خواهد ماند.

۷ - شرکت هواپیمائی تعیین شده هر یک از طرفین متعاقدین - حداقل سی روز قبل از شروع سرویسها در مسیرهای مشخصه - برنامه‌های پرواز را به مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر برای تصویب تسلیم خواهد نمود و در مورد تغییرات بعدی نیز از همین قرار عمل خواهد داشت .

این محدودیت زمانی را میتوان در موارد خاص با تصویب مقامات نامبرده کاهش داد.

ماده ۹ - شناسائی گواهینامه‌ها و پروانه‌ها

۱ - گواهینامه‌های قابلیت پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد توسط طرف متعاقد دیگر برای بهره‌برداری از مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر معتبر شناخته خواهد شد مشروط بر اینکه شرایط صدور یا معتبر ساختن این گواهینامه‌ها و پروانه‌ها مساوی یا بیش از حداقل استانداردهائی باشد که بموجب کنوانسیون وضع می‌گردد. در هر حال هر یک از طرفین متعاقدین این حق

روا در صورت



بسم تعالی

رابرای خود محفوظ میدارد که درمورد پرواز از فراسرزمین خود از شناسائی گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که جهت اتباع و توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا اعتبار یافته، خودداری نماید.

ماده ۱۰ - تعرفه‌ها

۱ - بموجب بندهای ذیل ، اصطلاح "تعرفه" بر معنی نرخ پرداخت شده برای حمل مسافر و بار و حالاتی که بر اساس آنها قیمت‌ها اجرا میشود که شامل نرخ و شرایط جهت نمایندگی و دیگر سرویسهای جنبی میشود اما شامل دستمزد در موارد عمل امانات پستی نخواهد بود.

۲ - تعرفه‌هایی که توسط شرکت هواپیمائی یکی از طرفین قرارداد برای حمل به/از سرزمین طرف دیگر قرارداد پرداخت میشود بایستی در سطحی معقول برقرار و توجه شایسته‌ای به کلیه عوامل مربوطه از جمله هزینه عملیاتی- سود متعارف و تعرفه‌های شرکتهای هواپیمائی دیگر صورت گیرد.

۳ - تعرفه‌هایی که مربوط به بند ۲ این ماده میشود در صورت امکان باید توسط شرکت هواپیمائی معینه طرفین قرارداد، مورد توافق قرار گیرد، بعد از مذاکره با شرکتهای هواپیمائی دیگر که در تمامی یا قسمت‌هایی از مسیر عملیات پروازی انجام میدهند.

چنین موافقت نامه‌ای هر جاکه ممکن باشد باید بسا کار بردن دستورالعمل‌های انجمن بین‌المللی حمل و نقل هوائی (یاتا) برای محاسبه تعرفه‌ها به نتیجه برسند.

۴ - تعرفه‌هایی که این چنین به توافق میرسند باید به تصدیق مقامات هواپیمائی طرفین حداقل ۴۵ روز قبل از تاریخ پیشنهاد شده در مقدمه برسد.

در موارد خاص این مدت ممکن است بر اثر توافق بین مقامات مسئول طرفین تقلیل یابد.

۵ - این تاثیر ممکن است سریعاً ابلاغ گردد، اگر هیچکدام از مقامات هواپیمائی در طول ۳۰ روز از تاریخ تسلیم مطابق با بند ۴ این ماده عدم رضایت خود را اعلام ننمایند این تعرفه‌ها بصورت تصویب



بسم الله تعالی

شده در نظر گرفته خواهد شد . همچنانکه در بند ۴ مقرر شده ، مقامات هواپیمائی ممکن است موافقت کنند مدتی را که در طول آن هرگونه عدم رضایتی اعلام گردد این عمل در کمتر از ۳۰ روز انجام پذیرد .

۶ - در طول مدتی که مطابق با بنده این ماده قابل اجراست مورد تأیید قرار نگیرد یکی از مقامات هواپیمائی یادداشت عدم رضایت از تعرفه‌هایی که مطابق مقررات بند ۳ این ماده میباشد درباره مقامات هواپیمائی طرف دیگر تسلیم مینماید .

مقامات هواپیمائی طرفین متعهد بعد از مذاکره با مقامات هواپیمائی هریک از دولتهای دیگری که داوری آن سودمند باشد ، تلاش خواهند نمود که تعرفه مورد توافق طرفین را تعیین نمایند .

۷ - اگر مقامات هواپیمائی نتوانند در مورد تعرفه‌ای که مطابق بند ۴ این ماده به آنها ارائه شده به توافق برسند ، ویان بتوانند در مورد تعیین تعرفه‌ای که مطابق بند ۶ این ماده باشد به توافق برسند مورد اختلاف مطابق مقررات ماده ۱۴ این موافقت نامه حل خواهد شد .

۸ - تعرفه‌ای که مطابق مقررات این ماده بوجود آمده باشد تا زمانی که تعرفه جدیدی تصویب نشده باشد قابل اجرا خواهد بود .
علیرغم این مورد تعرفه ، با توجه به این بند بیشتر از ۱۲ ماه بعد از تاریخ انقضاء تمدید نخواهد شد .

ماده ۱۱ - انتقال درآمد

۱ - هریک از طرفین مورد قرارداد باید به شرکت یا (شرکت‌ها) هواپیمائی تعیین شده طرف دیگر ، حق انتقال وجوه بدست آمده در کشور طرف مورد قرار داد را اعطا نماید .

در هر صورت وجوه بدست آمده باید مطابق مقررات تبادل ارزی کشور طرف قرارداد که درآمد در آنجا حاصل شده ، انجام گیرد .

چنین تبادل ارزی باید بر اساس نرخ برابری رسمی همان کشور انجام گیرد و یا در کشورهایی که نرخ رسمی تبدیل ارز وجود نداشته باشد بر اساس نرخ خارجی حاکم ، صورت پذیرد .

۲ - اگر یکی از طرفین متعهد محدودیت‌هایی را در مورد انتقال

تعمیرات



به تعالی

با مسرت

وجوه باقیمانده از هزینه‌های جاری شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده توسط طرف دیگر قرارداد اعمال نمایند) طرف دوم قرارداد حق اعمال محدودیتهای دوجانبه‌ای در مورد شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده طرف دیگر قرارداد را دارد.

6

ماده ۱۲ - امنیت هوانوردی

۱ - طرفین متعهدین در راستای حقوق و تعهدات خود بموجب حقوق بین‌الملل ، تاکید مینمایند که تعهد آنان در قبال یکدیگر برای حفظ امنیت هوانوردی در برابر اعمال غیر قانونی جز لاینفکی از این موافقتنامه را تشکیل میدهد . طرفین متعهدین بدون تحدید کلیت حقوق و تعهدات خود بموجب حقوق بین‌الملل بویژه مطابق بامفاد کنوانسیون راجع به جرائم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳ ، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیر قانونی هواپیما ، امضاء شده در لاهه بتاريخ ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمائی کشوری امضاء شده در مونترال بتاريخ ۲۲ سپتامبر ۱۹۷۱ عمل خواهند کرد.

۲ - طرفین متعهدین کلیه مساعدتهای لازم راجعت جلوگیری از تصرف غیر قانونی هواپیماهای کشوری و دیگر اعمال غیر قانونی علیه امنیت این هواپیما ها مسافرین و خدمه آن ، فرودگاهها و تاسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمائی کشوری را بنابر تقاضا در مورد یکدیگر بعمل خواهند آورد.

۳ - طرفین متعهدین باید در روابط دوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی تعیین شده از سوی سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری که بعنوان ضامم کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین‌المللی شناخته شده‌اند تاحدودی که این مقررات امنیتی در مورد طرفین قابل اجرا است عمل نمایند . آنها میباید از گردانندگان هواپیماهای ثبت شده در کشور خود یا گردانندگان هواپیماهایی که محل کار اصلی و یا اقامت دائم آنها در سرزمین طرفین میباشد و نیز گردانندگان فرودگاههای واقع در سرزمینهای خود بخواهند که طبق



بسم تعالی

مقررات امنیت هوانوردی مزبور عمل نمایند.

۴ - هریک از طرفین متعاهدین موافقت دارد که میتواند از این گردانندگان هواپیماها درخواست نمود تا مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوقرا که طرف متعاهد دیگر از لحاظ ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا خواستار است رعایت کنند هریک از طرفین متعاهدین باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین او اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و واریسی مسافرین، خدمه، لوازم همراه مسافر، ااشیه مسافر، بار و خواربار هواپیما قبل و در خلال سوار شدن مسافرین یا بارگیری بنحو موثر معمول میشود. هریک از طرفین متعاهدین همچنین باید با هر درخواست طرف متعاهد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه در حدمعقول جهت مقابله با یک تهدید خاص برخورد مثبت داشته باشد.

۵ - هنگامی که حادثه یا خطر بروز حادثه تصرف غیر قانونی هواپیماهای کشوری یا دیگر اعمال غیر قانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافرین و خدمه آن، فرودگاهها یا تاسیسات هوانوردی رخ دهد طرفین متعاهدین باید با تسهیل ارتباطات و دیگر اقدامات مناسب بمنظور پایان سریع و امن حادثه مزبور یا خطر بروز آن یکدیگر رایاری نمایند.

ماده ۱۳ - تسلیم آمار

مقامات هواپیمائی هریک از طرفین قرارداد اطلاعات و آمار مربوط به ترافیک حمل شده در سرویسهای مورد توافق توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده خود را به صوب سرزمین طرف متعاهد دیگر یا از آن سرزمین را به قسمتی که معمولاً توسط شرکت هواپیمائی تهیه شده برای مقامات هواپیمائی ملی خود تهیه میگردد، بنا بر تقاضا در اختیار مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر قرار خواهد داد، کلیه اطلاعات اضافی مورد درخواست مقامات هواپیمائی یک طرف متعاهد از مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر در صورت تقاضا مورد شور و توافق بین طرفین قرار داد قرار خواهد گرفت.



ماده ۱۴ - مشاوره و اصلاحات

۱- هر یک از طرفین قرارداد یا مقامات هواپیمائی آن می‌توانند در هر زمان از طرف متعاقد دیگر یا مقامات هواپیمائی او تقاضای مشاوره نمایند.

۲ - مشاوره مورد تقاضای یک طرف متعاقد یا مقامات هواپیمائی او در فاصله ۶۰ روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد.

ماده ۱۵ - اصلاحیه

چنانچه هر کدام از طرفین قرارداد خواهان تغییر هر یک از مواد این موافقتنامه باشند، چنین تغییراتی اگر مابین طرفین مورد قرارداد توافق شود و در صورت نیاز با مذاکره، طبق ماده ۱۶ این موافقتنامه زمانی این تغییرات به اجرا گذاشته خواهد شد که یادداشتی توسط مقامات دیپلماتیک تسلیم هر یک از طرفین گردد.

در صورتیکه موارد اختلاف غیر از مواد و تبصره‌های موجود در قرارداد باشد این اصلاحیه‌ها باید به تأیید مقامات مسئول ذیصلاح طرفین برسد. در صورتیکه اصلاحیه تنه‌مربوط به مقررات موجود در قرارداد باشد موارد اختلاف تنها به توافق مقامات دارای صلاحیت هواپیمائی طرفین قرار داد خواهد رسید.

ماده ۱۶ - حل اختلافات

۱ - هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و ضمیمه (های) آن بین طرفین متعاقدین اختلافی بروز نماید، طرفین متعاقدین در مرحله نخست اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.

۲ - هرگاه طرفین متعاقدین نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند، میتوانند توافق نمایند موضوع را جهت کسب نظر مشورتی به هر شخصی یا هیاتی ارجاع کنند.

۳ - چنانچه طرفین متعاقدین نتوانند به موجب بندهای ۱ و ۲ فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند، اختلاف به یک محکمه داورى سه نفره ارجاع خواهد شد که هر یک از طرفین متعاقدین یک



تعالی

داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده در بساره داور سوم توافق خواهند نمود.

هریک از طرفین متعهدین ظرف شصت روز پس از وصول تقاضای ارجاع اختلاف به محکمه داور از طریق مجرای دیپلماتیک به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود و داور سوم نیز ظرف شصت روز بعد از آن تعیین خواهد شد.

چنانچه هریک از طرفین متعهدین ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند، بنابه تقاضای هریک از طرفین متعهدین، رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری برحسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود مشروط براینکه چنانچه رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری از اتباع هریک از طرفین متعهدین باشد، از نایب رئیس ارشد شورا و در صورتیکه نامبرده نیز از اتباع یکی از طرفین متعهدین باشد، از عضو مقدم شورا که در چنین وضع تابعیتی نباشد، درخواست خواهد شد که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید.

داور سوم از اتباع یک دولت ثالث خواهد بود و بعنوان رئیس محکمه داور عمل خواهند نمود.

۴ - هریک از طرفین متعهدین مخارج داور را که تعیین نموده است پرداخت خواهد کرد بقیه مخارج محکمه داور بطور یکسان بین طرفین متعهدین تقسیم خواهد شد.

۵ - طرفین متعهدین تمهید مینمایند تصمیمات متخذه بموجب ماده حاضر را رعایت کنند.

ماده ۱۲ - فسخ

هریک از طرفین متعهدین میتوانند در هر موقع قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه کتبا به طرف متعهد دیگر اعلام نمایند. این اعلام همان زمان به اطلاع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری خواهد رسید. در این صورت موافقتنامه دوازده (۱۲) ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعهد دیگر فسخ خواهد شد. مگر آنکه اعلام فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود.



بیتعالی

در صورت عدم اعلام وصول از سوی طرف متعاقد دیگر اعلام فسخ چهارده (۱۴) روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۸ - مطابقت با کنوانسیونهای چند جانبه چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چندجانبه‌ای در مورد هر دو طرف متعاقد لازم‌الاجرا گردد این موافقتنامه بنحوی اصلاح خواهد شد تا با مقررات چنین کنوانسیون یا موافقتنامه‌ای تطبیق نماید.

ماده ۱۹ - ضامم
ضامم این موافقتنامه قسمتی از اصول این موافقتنامه محسوب خواهد شد و کلیه مستندات مربوط به آن شامل مستندات ضامم شده مگر درجائی که غیر از آن اعلام شده باشد.

ماده ۲۰ - ثبت
این موافقت نامه و ضمیمه آن و کلیه اصلاحات وارده بر آن نزد سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده ۲۱ - لازم‌الاجراء شدن
این موافقت نامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هریک از طرفین مورد قرار داد طرف متعاقد دیگر دایر بر اینکه اقدامات لازمه را طبق مقررات قوانین اساسی خود دربارۀ لازم‌الاجراء شدن موافقتنامه حاضر بعمل آورده است به موقع اجرا گذاشته خواهد شد. بنابه مراتب نمایندگان امضاء کنندۀ زیر که از طرف دولت‌های متبوعه خود مجاز میباشند موافقت نامه حاضر را امضاء نمودند.
این موافقتنامه در تاریخ مطابق با.....



تعالیه

شماره ۵۵۸ - ق

تاریخ ۱۸ / ۸ / ۷۷

پیوست

به زبانهای فارسی-عربی-انگلیسی-که هر سه مترادارای اعتبار یکسان
میباشد در تهران تنظیم گردید. متن انگلیسی ملاک اعتبار خواهد بود.

از طرف جمهوری اسلامی ایران	از طرف دولت قطر
عالیجناب	عالیجناب
محمد سعیدی کیا	عبدالله صالح المانع
وزیر راه و ترابری	وزیر حمل و نقل و ارتباطات

ضمیمه ۱

جدول مسیر

۱ - جدول ۱ :

مسیرهایی که توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده جمهوری اسلامی
ایران از دو جهت مورد بهره برداری قرار میگیرد.

نقطه مبدا	به	نقاط واسط	نقاط ماوراء
از			
۱	۲	۳	۴
نقاط واقع در ایران دو حه نقطه ای که بعداً مشخص خواهد شد			

شرکت هواپیمائی جمهوری اسلامی ایران در همه یسایکی از پروازها
ممکن است پرواز به نقاط ذکر شده در ستون ۳ و ۴ بالا را حذف



بسم تعالی

نماید . مشروط بر اینکه سرویسهای مورد توافق در این مسیرها در یکی از نقاط ذکر شده در ستون ۱ باشد.

صفحه ۱ از ضمیمه ۱

ضمیمه ۱

جدول مسیر

جدول ۲

مسیرهایی که توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده توسط دولت قطر از دو جهت مورد بهره برداری قرار میگیرد.

از نقطه	به	نقاط واسط	نقاط ماورا
(۱)	(۲)	(۳)	(۴)
نقاط واقع در قطر	شیراز-تهران بندرعباس	نقطه مورد تصمیم گیری بعدی	

شرکت هواپیمائی معینه دولت قطر همه یا یکی از پروازها را ممکن است در هر یک از نقاط ستونهای ۳ و ۴ بالا حذف نماید مشروط بر اینکه سرویسهای مورد توافق این مسیرها در یکی از نقاط ستون ۱ وجود داشته باشد. استفاده از نقطه سوم جدول (بندرعباس) الزاماً پس از عقد موافقتنامه بازرگانی بین دو شرکت هواپیمائی جمهوری اسلامی ایران و کلف ایر ممکن خواهد گردید.



صفحه ۲ از ضمیمه ۱

محرمانه

یادداشت تفاهم

هیات دولت جمهوری اسلامی ایران و هیات محترم دولت قطر که
اعضاء آنها در لیست ضمیمه شده آمده، در روزهای ۴ و ۵ مارس ۱۹۹۱
جلسات خود را در تهران برگزار نمودند تا در توافق نامه بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت قطر در مورد سرویسهای هوایی بین
دو دولت و ماوراء سرزمینهای مورد احترام طرفین امضاء نمایند.
در نتیجه این مذاکرات در محیطی دوستانه انجام شد.
طرفین در مورد متن موافقتنامه، به تفاهم کامل رسیده و موافقت
ذیل حاصل گردید.

۱- متن موافقتنامه .

ذو هیات موافقت نمودند که با توجه به لازم الاجراء شدن این توافقنامه
و توجه به ماده ۲۱ این موافقتنامه با تبادل یادداشت دیپلماتیک
به اجرا گذاشته خواهد شد.
۲- تعیین شرکتهای هواپیمائی طرفین.

با توجه به ماده ۳ این موافقتنامه، بدینوسیله دولت جمهوری
اسلامی ایران شرکت هواپیمائی کلف (کلف ایر) را به عنوان شرکت
هواپیمائی تعیین شده دولت قطر قبول نموده و بدینوسیله دولت قطر نیز
ایران ایر را به عنوان شرکت هواپیمائی جمهوری اسلامی ایران قبول
می نماید.

۳- گنجایش و تعداد پروازها.

با توجه به بند ۳ ماده ۸ این موافقتنامه شرکت های هواپیمائی



معین شده طرفین قرارداد هرکدام حداکثر ۴ پرواز در هفته در هر مسیر
مورد توافق طرفین با هواپیماهای نوع B۷۴۷ و A۱۰۱۱ و یا هواپیماهای
دیگر مشابه مجاز به پرواز خواهند بود.

هیات نمایندگی جمهوری اسلامی ایران

عالیجناب علی محمد نوریان
معاون وزیر راه و ترابری و
رئیس سازمان هواپیمائی کشوری - رئیس هیات نمایندگی

آقای علی اکبر کلرونیان
معاون تحقیقات و برنامه ریزی و مدیر کل دفتر حقوقی و
امور بین المللی

آقای محمود حاجی قاسمعلی
معاون فنی و عملیاتی

آقای مهدی بهزادی پور
مدیر کل عملیاتی

آقای عباسعلی میبیدی
مدیر کل تحقیقات و برنامه ریزی



تعالیه

هیات نمایندگی دولت قطر

عالیجناب عبدالعزیز النعیمی
مدیر هواپیمائی کشوری (رئیس هیات نمایندگی)

عالیجناب شیخ حامدالتانی
معاون رئیس حمل و نقل هواشی

آقای صلح هارون
مدیر روابط بین المللی (کلف ایر)

آقای محمد اعلم
مدیر کلف ایر در ایران

مقررات کلی

موقعیت کلف ایر به عنوان شرکت انتخابی دولت قطر - سلطان نشین عمان - دولت بحرین و دولت امارات متحده عربی از موقعیت معمولی بدست آمده در مسائل هواپیمائی فرق می کند در نتیجه این مسئله ، مقامات هواپیمائی دولت جمهوری اسلامی ایران متعهد می شود که عملی برخلاف منافع کلف ایر طبق بند ۴ ماده ۳ و بندیک (الف) ماده چهار توافقنامه شرکت های هواپیمائی امضاء شده در پنجم مارس ۱۹۹۱ که مربوط به مالکیت و کنترل موثر می شود به عمل نیاورند مشروط بر اینکه مالکیت عمومی و کنترل موثر کلف ایر همیشه در دست دولتهای بحرین و سلطان نشین عمان و دولت

۹
سور



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شماره ۵۵۸-۶

تاریخ ۱۸/۱۸/۷۷

پیوست

قطر و امارات متحده عربی و یا افرادی با تابعیت آن دولتها خواهد بود.

عملیات همه جانبه

کاربرد عملیات همه جانبه عملیات مطابق با توافق نامه شرکت های هواپیمائی مشمول هیچگونه محدودیتی نخواهد بود.

شرایط اجرای موافقتنامه

باتوجه به لازم الاجرا بودن موافقتنامه دو هیات موافقت مینمایند که محتوای این موافقتنامه از تاریخ همین امروز لازم الاجرا می باشد.

در تاریخ پنجم مارس ۱۹۹۱ در تهران به امضاء رسید.

لایحه قانونی فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل یک مقدمه و بیست و یک ماده و ضامم آن در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ سیزدهم آبان ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و یک به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. / ن

رئیس مجلس شورای اسلامی

علی اکبر ناطق نوری